Māhina

Hubert BREMOND
Philippe PELTIER

Fa'aterera'a hau
nō te ha'api'ira'a
DGEE - MEA
2021

Te mau 'ā'ai
mā'ohi

Māhina

Texte - Pāpa'ira'a - Text
adapté du récit recueilli auprès de
Hubert BREMOND

Illustrations - Tāhōho'ara'a - **Illustrations**
Philippe PELTIER

Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'Éducation de Polynésie française
Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a
Ministry of Education

© DGEE-MEA 2021

www.education.pf

Il y a très longtemps, un chef et sa compagne Hina étaient établis au *marae* Farero'i.

I te hō'ē tau, tē fa'aea ra te hō'ē ari'i 'e tōna hoa 'o Hina i te marae ra 'o Farero'i.

A very long time ago, a chief and his partner were established at the Farero'i marae.

Philippe Pelieu

À cette époque, il était fréquent que les clans se fassent la guerre. Ainsi, un jour, le chef Farero'i partit combattre dans la vallée de 'Ahonu alors que Hina demeurait au campement avec ses suivantes.

'Ia au i te orara'a o taua tau ra, e 'aro te tahi mata'eina'a e te tahi mata'eina'a. Nō reira, 'ia tae i te hō'ē mahana, 'ua haere atu te ari'i ra 'o Farero'i i te 'arora'a i roto i te fa'a nō 'Ahonu.

'Ua fa'aea noa 'o Hina i te pūhapara'a 'e tōna mau tapairu.

At this time, it was frequent that the clans waged war against each other. So, one day, the chief Farero'i left to fight in the 'Ahonu valley and Hina stayed at the campsite with her followers.

Mais un matin, elle voulut se baigner dans la rivière de la vallée de Tuā'uru.

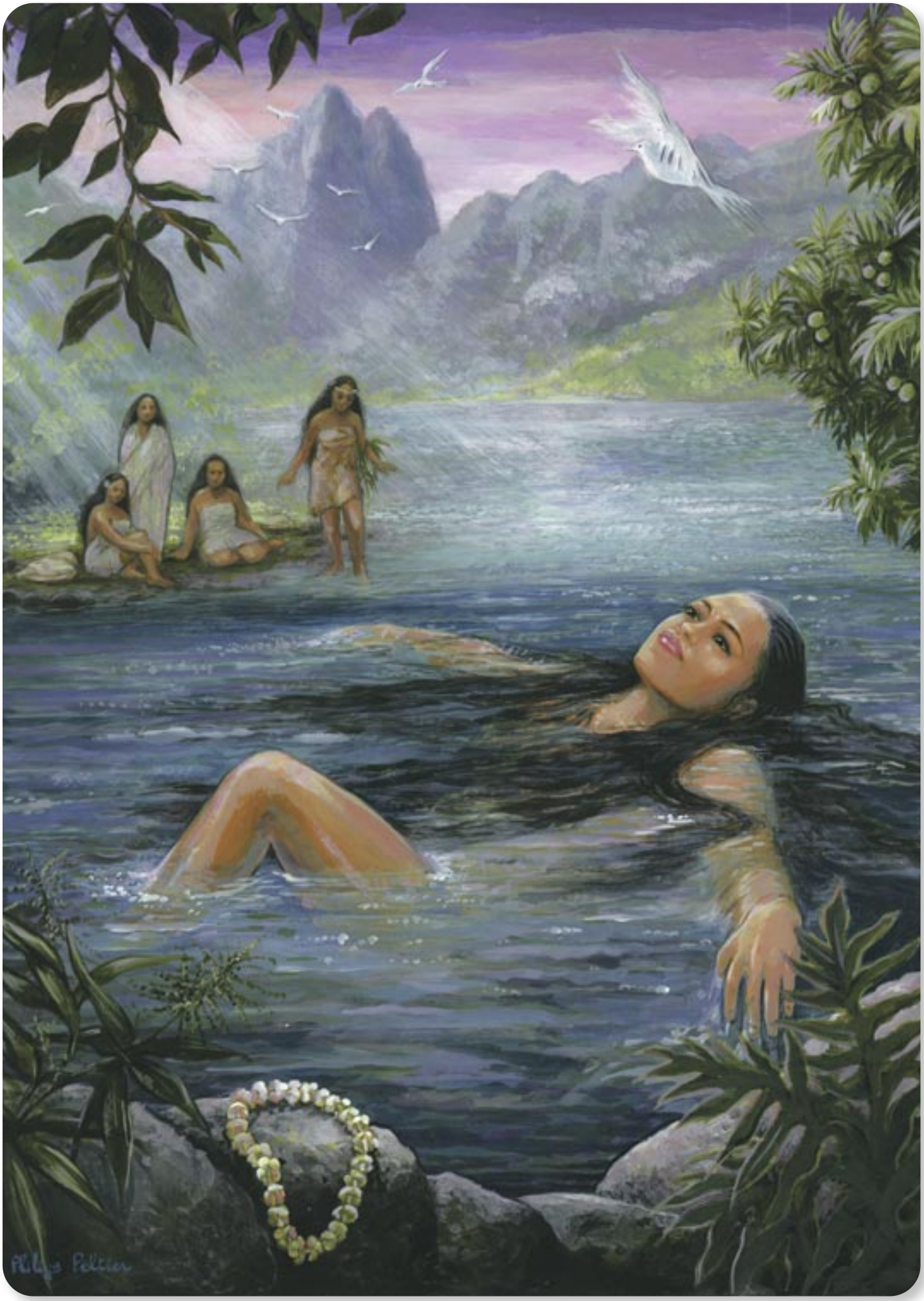
L'eau claire, dans laquelle brillaient les premiers rayons de soleil, attira Hina qui s'y allongea de tout son long.

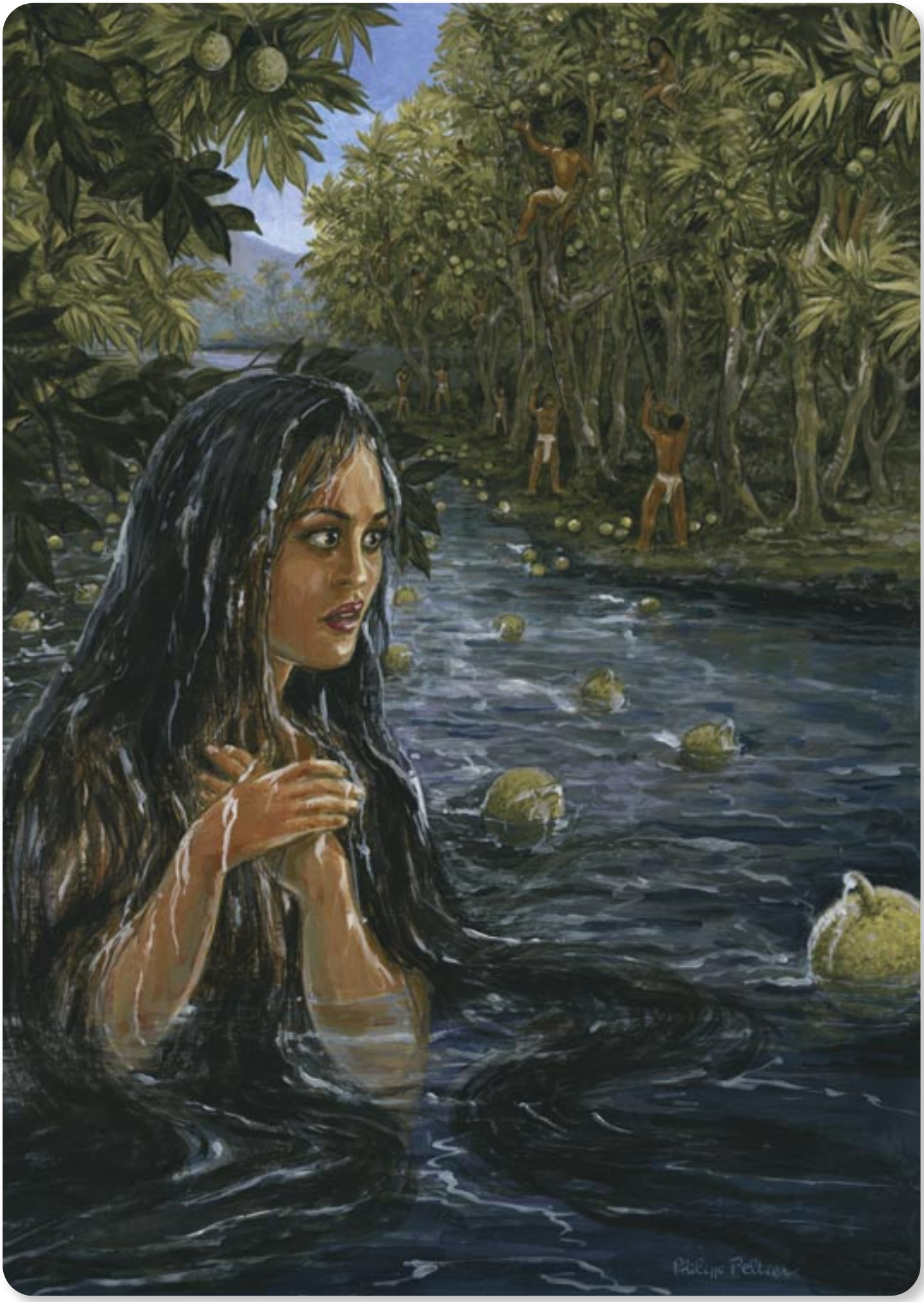
I te hō'ē ra po'ipo'i, 'ua tupu mai te hina'aro i roto iāna e haere e hopuhopu i te vai, i roto i te 'ānāvai o te fa'a nō Tuā'uru.

Nō te mā o te vai 'e te 'anapanapa o te hihi o te rā 'ia hiti mai 'oia, tāravarava ihora 'o Hina i roto i taua tahera'a pape.

But one morning, she wanted to bathe in the river in the Tuā'uru valley.

The clear water, in which the first rays of the sun were shinning, enticed Hina who stretched out to her full length in the water.




Philippe Petitjean

Tandis que Hina s'ébattait joyeusement dans l'eau fraîche, un groupe de personnes en amont cueillaient de nombreux fruits de l'arbre à pain qu'ils jetèrent dans la rivière.

L'eau fut pleine de sève et le corps de la jeune femme en fut tout englué. Retardée, Hina ne rentra pas au campement.

I te taime ʼa ʼōuʼauʼa noa ai ʼo Hina i te ʼoaʼoa i roto i teie pape haumārū, i uta atu iāna, tē pāfaʼi ʼe tē hue noa ra te tahi pupu taʼata e rave rahi ʼuru i roto i te ʼānāvai.

ʼĪ roaʼa aʼe ra taua tahora ʼe te tino o Hina i te tapau ʼuru. Nō reira ʼaita ʼo Hina i hoʼi vave ai i te pūhaparaʼa.

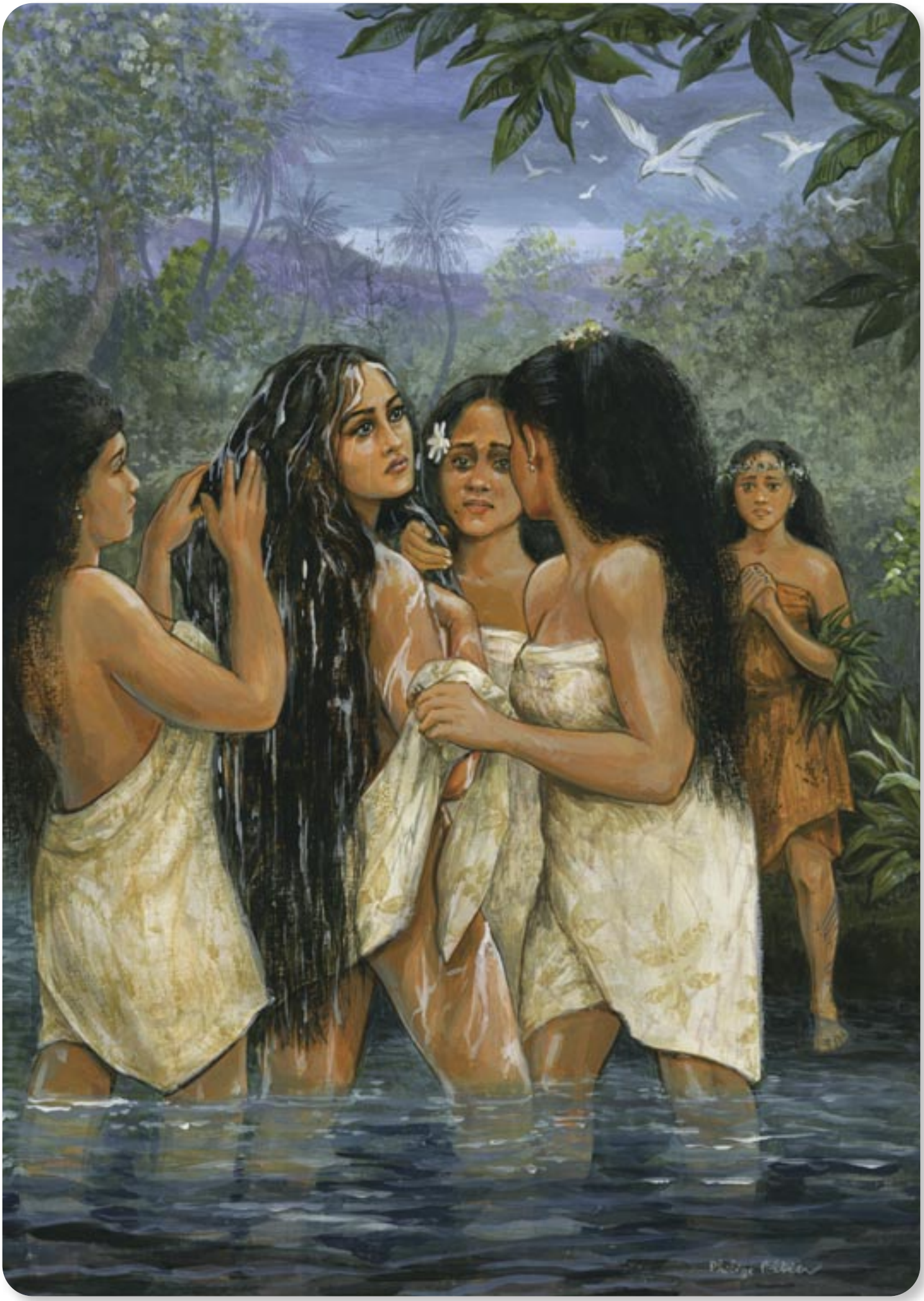
While Hina splashed happily in the cool water, a group of people were upstream gathering lots of fruits from the breadfruit tree and were throwing them in the river.

The water was full of sap and the young woman's body was all sticky. Being late, Hina didn't return to the campsite.

Les suivantes accoururent auprès d'elle. Elles prirent soin d'elle et l'emmenèrent jusqu'à l'endroit où elle prenait habituellement son bain, Vaimuna.

Tāpapa mai ra te mau tapairu iāna. Rave ihora rātou iāna 'e arata'i atura i Vaimuna, i te hopura'a pape mātauhia e ana.

Her followers ran to her side. They took care of her and carried her to the spot where she usually had her bath, at Vaimuna.



Là, elles la lavèrent jusqu'à ce qu'elle devienne propre.

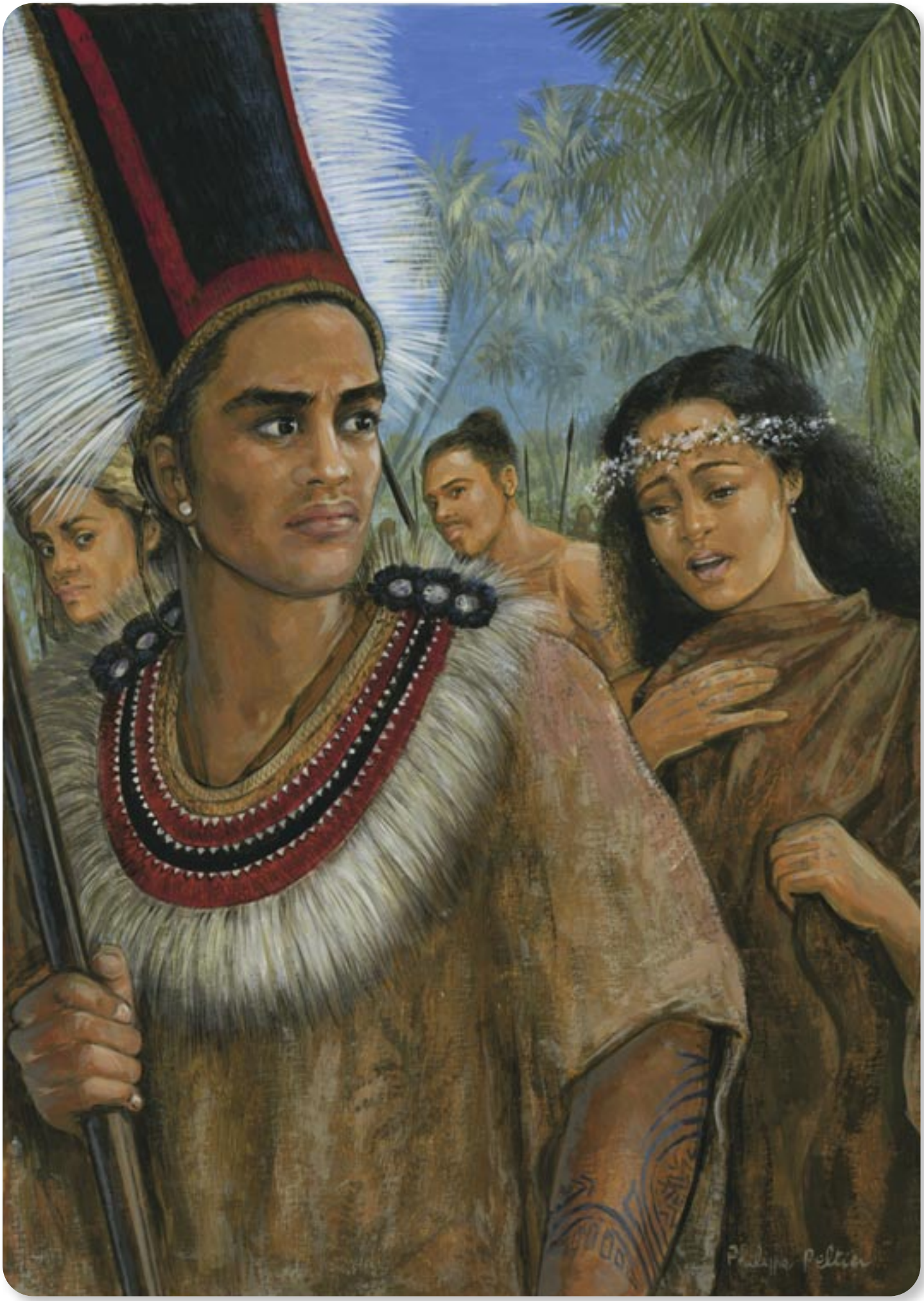
Horoi ihora te mau teuteu iāna ē mā roa atura ʻoia.

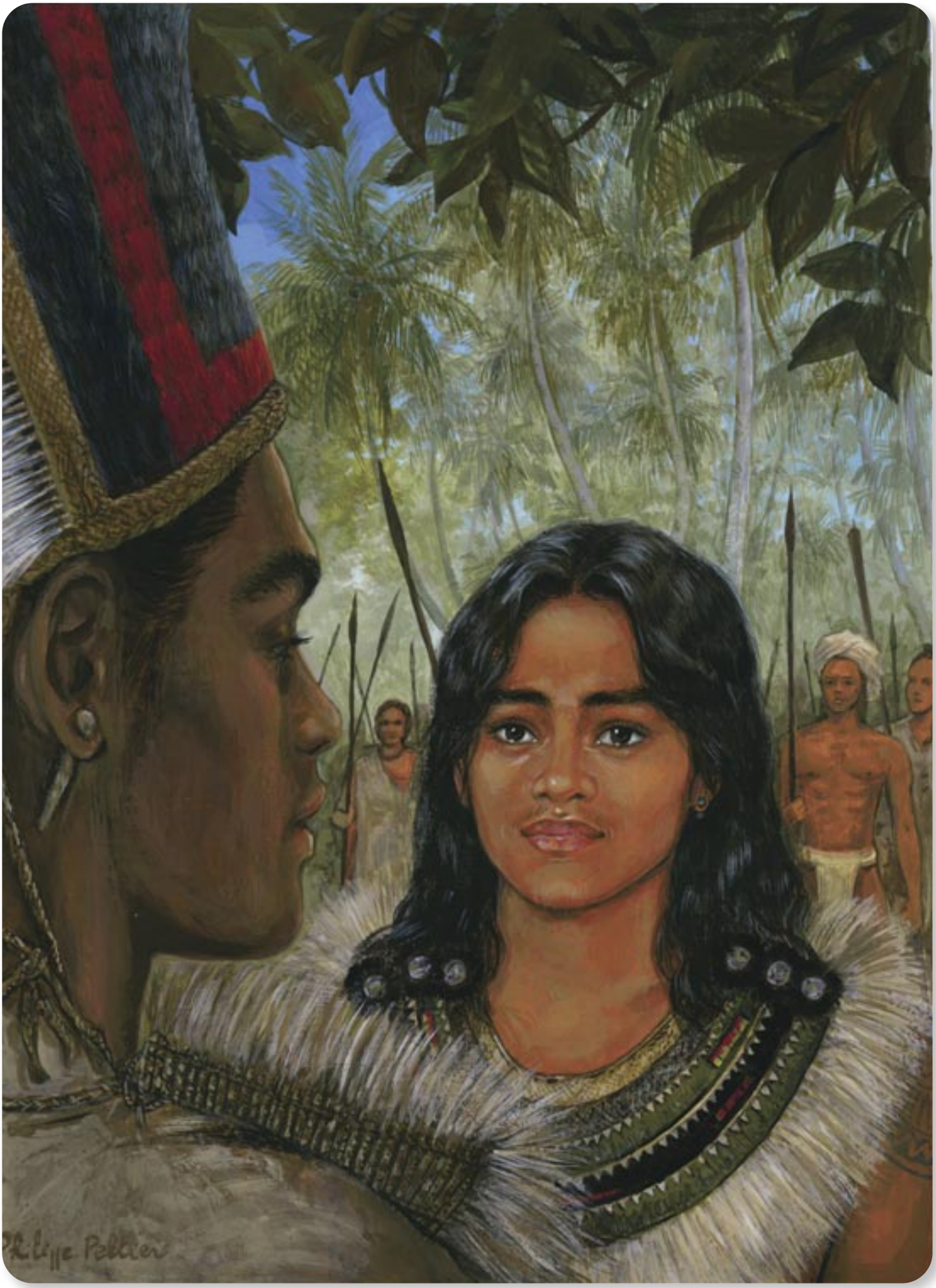
There, they washed her until she became clean.

Pendant que les servantes nettoyaient Hina, l'une d'elles partit prévenir Farero'i. En apprenant la nouvelle, le chef fut inquiet, bouleversé et affligé.

I te taime ʼa horoi noa ai te mau teuteu ia Hina, reva atura o te hōʼē i rotopū ia rātou e faʼaʼite ia Farero'i. I te faʼaroʼoraʼa ʼoia i teie parau ʼāpī, tupu ihora te peʼapeʼa, te ʼoto ʼe te māuiui i roto i te ʼāʼau o Farero'i.

While the servants were cleaning her, one of them left to warn Farero'i. On learning of the news, the chief was upset, troubled and distressed.




Philippe Pelletier

Il quitta ses hommes, les laissant sous la responsabilité d'un très jeune guerrier, Mono'ihere.

Vaiiho atura ʼoia i tōna pupu taʼata i raro aʼe i te faʼaterera'a a te hōʼē ʼaito ʼāpī roa, ʼo Mono'ihere.

He left his men, leaving them under the responsibility of a very young warrior named Mono'ihere.

Il se précipita auprès de sa bien-aimée, la belle Hina. En chemin, il chanta pour implorer les dieux de la nature.

Ô Ta'aroa ! Ô Ta'aroa !
Fondation de toute assise
Assise supérieure, assise inférieure,
Rien ne peut t'anéantir

Ô Rā, tu es apparu
Ô Rā, tu es couché
Ô Rā, tu es réjouissance
Réjouissance de toutes choses

Eaux des strates supérieures
Eaux des strates inférieures
Eaux pour fertiliser
Eaux pour apaiser
Ta peau, Hina

Ô Hina, tu es ma vie
Ô Hina, tu es ma joie
Ô Hina, tu es ma chère et tendre
Ô Hina, tu es mon succès

Ô Hina, beauté de ce monde
Ô Hina, si convenable
La plus pure des amours
Ô Hina au regard doux
Doux comme la rosée
La rosée des collines

Ô Verohuri ! Ô Verohuri !
Manifeste-toi
Sans te rendre visible
Aux yeux des humains

Ô Verohuri ! Ô Verohuri !
Tourbillonne
Dans l'eau
L'eau de Vaimuna

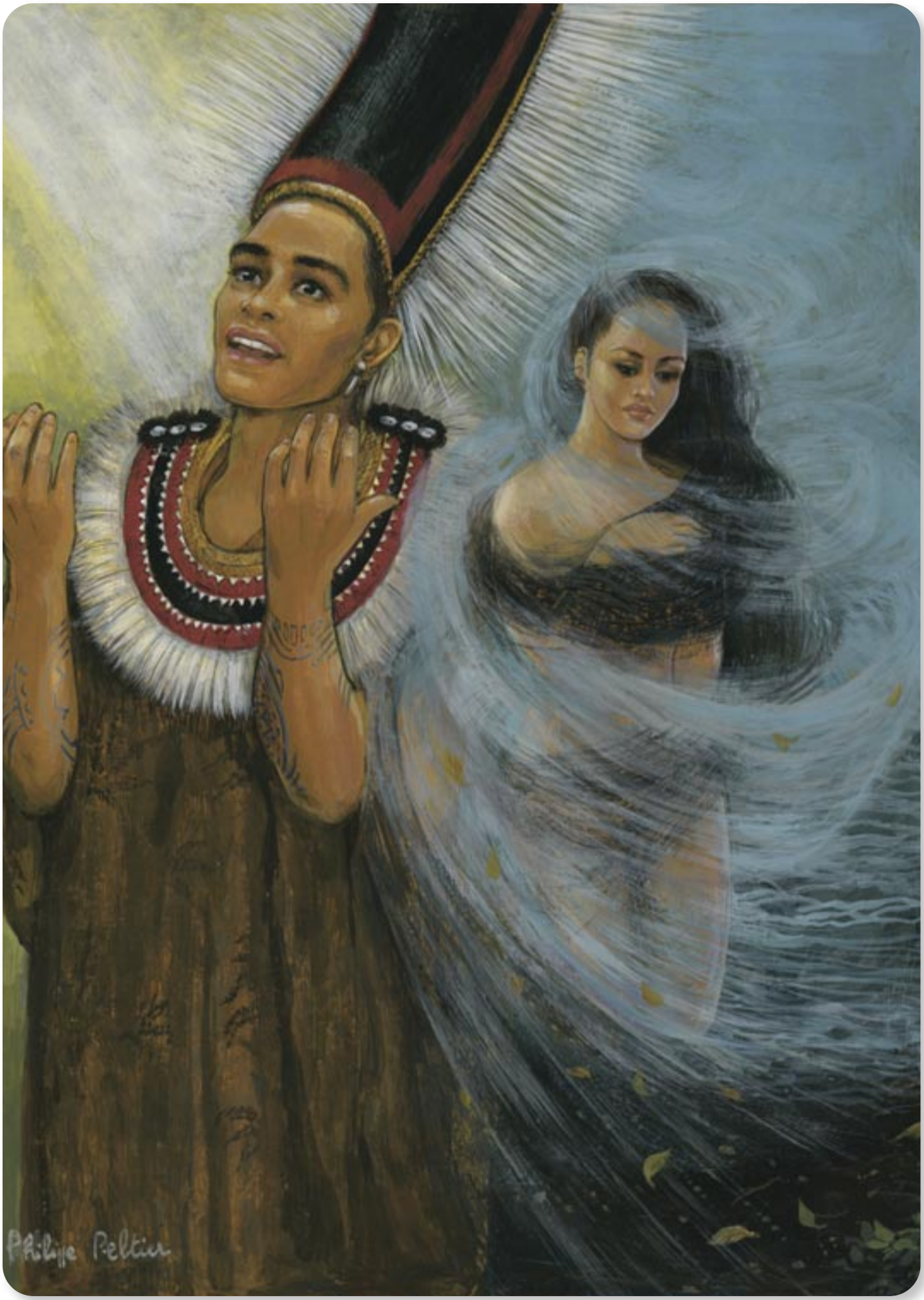
Ô Verohuri ! Ô Verohuri !
Purifie la peau
La peau brune de ma bien-aimée
L'amour de ma vie
La belle Hina

Ô Verohuri ! Ô Verohuri !
Ta voix résonne au loin
Dans les couloirs
Couloirs de la vallée
La vallée de Tuā'uru

«Propre est Hina ! Pure est Hina !»

Ta'aroa ! Ta'aroa !
Rā ! Rā !
Eaux ! Eaux !
Verohuri ! Verohuri !
Que vienne le jour, le jour, le jour !
Réjouissons-nous ! Réjouissons-nous ! Réjouissons-nous !

Ta'aroa : Dieu fondateur du monde, créateur de l'Univers
Rā : le Soleil
Verohuri : Brise qui descend de la vallée en tourbillonnant, à la fois purificatrice et régénératrice


Philippe Peltier

Tāpapa mai ra ʼoia i tāna vahine here rahi ʻo te purotu ra ʼo Hina.
I niʼa i tōna ʼēʼa, paripari noa atura ʼoia ma te piʼi i te mau atua o te nātura :

E Taʼaroa ē ! E Taʼaroa ē !
Te tumu nō te papa
Papa niʼa, papa raro
ʼAore roa e mea e tinai ia ʼoe

E Rā ʼua fā
E Rā ʼua tape
E Rā ʼei ʼoaʼoaraʼa
ʼEi ʼoaʼoaraʼa nō te mau mea atoʼa

E vai nō niʼa
E vai nō raro
E vai nō te hotu
E vai nō te tāmarū
I tō ʼiri e Hina

E Hina ʼo tōʼu ora
E Hina ʼo tōʼu ʼoaʼoaraʼa
E Hina ʼo tōʼu aroha
E Hina ʼo tōʼu manuiaraʼa

E Hina ē, purotu nō te ao
E Hina te viruviru
Te viruviru o te mau here
E Hina o te mata marū
Te marū mai te hupe
Te hupe o te mau ʼāivi

Verohuri ē ! Verohuri ē !
ʼA aru mai na ʼoe
Ma te ʼaromōinahia
I te mata tino

Verohuri ē ! Verohuri ē !
ʼĀrepurepu na ʼoe
I roto i te vai
I te vai ʼo Vaimuna

Verohuri ē ! Verohuri ē !
Vete ā na i te ʼiri
Te ʼiri ravarava o tāʼu here
Te here o tōʼu ora
ʼO Hina te purotu

Verohuri ē ! Verohuri ē !
Tē vovō nei tō ʼoe reo
Nā roto i te mau aroā
Te aroā o te faʼa
Te faʼa nō Tuāʼuru

«ʼUa mā Hina, ʼua mā Hina.»

Taʼaroa ē ! Taʼaroa ē !
Te rā ē ! Te rā ē !
Te vai ē ! Te vai ē !
Te verohuri ē ! Te verohuri ē !
E ao, e ao, e ao !
ʼOaʼoa, ʼoaʼoa, ʼoaʼoa !

He hurried to his beloved, the beautiful Hina. On the way, he sang to beg the gods of nature.

Oh Ta'aroa! Oh Ta'aroa!
Foundation of the heavens
Upper heaven and lower heaven
Nothing can destroy you

Oh Rā, you have risen
Oh Rā, you have set
Oh Rā, you are the rejoicing
The rejoicing of all things

Waters of the upper stratums
Waters of the lower stratums
Waters for fertilizing
Waters for soothing
Your skin, Hina

Oh Hina you are my life
Oh Hina you are my joy
Oh Hina, you are my sweet darling
Oh Hina you are my success

Oh Hina, beauty of this world
Oh Hina, so respectable
The purest of loves
Oh Hina with the soft looks
Soft as dew drops
Dew drops of the hills

Oh Verohuri! Oh Verohuri!
Show yourself
Without making yourself visible
To human eyes

Oh Verohuri! Oh Verohuri!
Whirl up
In the water
The water of Vaimuna

Oh Verohuri! Oh Verohuri!
Purify the skin
The brown skin of my beloved
The love of my life
The beautiful Hina

Oh Verohuri! Oh Verohuri!
Your voice can be heard at a distance
In the corridors
Corridors of the valley
The valley of Tuā'uru

"Hina is clean, Hina is pure."

Ta'aroa! Ta'aroa!
Rā! Rā!
Waters! Waters!
Verohuri! Verohuri!
That comes the day! The day! The day!
Let us rejoice! Let us rejoice! Let us rejoice!

Philippe Pelti

Le chef Farero'i arriva sur place et s'écria de sa voix de guerrier :
«Propre est Hina ! Pure est Hina !
- Oui, ô grand chef», acquiescèrent les suivantes.
Empli d'allégresse, Farero'i serra sa belle contre son cœur et l'embrassa tendrement.

Voici le récit du véritable sens du nom de Māhina,
le récit du «Tourbillon de la Belle».

Tae mai ra te ʻaito ra ʻo Farero'i, pi'i mai ra tōna reo ʻaito :
- ʻUa mā Hina ! ʻUa mā Hina !
- ʻĒ, te ʻaito ! Pāhono mai ra te mau tapairu.
ʻOa'oa a'e ra tō Farero'i ʻā'au, tauahi atura i tāna purotu, e ho'iho'i ihora ʻiāna.

Teie te tuatāpapara'a o te aura'a mau o te reo ʻo Māhina,
ʻoia ho'i «Verohuri o te Purotu».

The chief Farero'i arrived at the place and cried out in his warrior voice:
"Hina is clean! Hina is pure!
- Yes, oh great chief," agreed the followers.
Filled with joy, Farero'i held his beauty against his chest and rubbed her nose tenderly.

Here's the narrative of the true sense of the name Māhina,
the narrative of "The swirl of the beautiful woman."

Les lieux de l'histoire

La commune de MĀHINA, située au Nord de Tahiti, est aujourd'hui peuplée de près de 15 000 habitants.

Le marae FARERO'I

Ce *marae* n'existe plus. À sa place se tient l'école élémentaire du même nom, construite au début des années 1970.

Toutefois, cette pierre dressée en serait le dernier vestige. Elle a été déplacée dans la cour d'un particulier, Robert TAUMATA, appelé aussi Ato.

La vallée de TUĀ'URU

Vue depuis le pont de la Tuā'uru traversant la rivière du même nom, dans laquelle le corps de Hina fut tout englué de sève de *'uru*.
En arrière-plan, le mont 'Orohena, le plus haut sommet de Polynésie française culminant à 2 241 m.

VAIMUNA

Situé à Hitimahana, le bassin habituel de Hina est aujourd'hui complètement recouvert. Seule une résurgence sur la plage qui se jette dans la mer, en face du *motu* Martin, révèlerait son existence dans le sous-sol de la plaine côtière.

La vallée de 'AHONU

Selon une autre légende, une femme-lézard du nom de Māuihina 'Oto y aurait vécu.

L'arbre à pain

'*Uru*, Artocarpus altilis, de la famille de Moracées

Quel que soit l'archipel, cet arbre est très lié à la vie des Polynésiens. Il peut atteindre 20 m de haut et chaque fruit peut peser jusqu'à 2 kg. De son tronc massif, exsude une sève blanche et collante.

Inflorescence mâle

Inflorescence femelle qui donnera un fruit

Les fleurs de l'arbre à pain sont minuscules, regroupées en inflorescences mâles et femelles, séparées mais présentes sur un même arbre. La pollinisation se fait par le vent et la récolte a lieu deux à trois fois dans l'année.

Fruit à maturité : il est reconnaissable à la sève blanche qui s'écoule à la surface.
Lorsque le fruit est haut, on le cueille à l'aide d'une gaule fourchue à son extrémité pour coincer le pédoncule. Il suffit d'un mouvement de torsion pour détacher le fruit de sa branche.

'Uru sur feu de bois

Il est généralement laissé à reposer toute une nuit pour qu'il se vide de sa sève avant d'être cuit au feu de bois ou au four tahitien. Cuit, il est mangeable aussitôt en retirant le cœur non comestible. Écrasé au pilon avec du sucre et du lait de coco, on obtient le délicieux *kaaku* marquisien. Il peut aussi être préparé en frites, en chips, en gratin, en mousse, en ragoût… Réduit en farine, on obtient du pain et des gâteaux sans gluten.

Mahi

Pelés crus, découpés après en avoir retiré le cœur, enveloppés de feuilles de cordyline et conservés plusieurs mois dans une fosse recouverte de terre, les *'uru* se transformaient en une pâte fermentée, le *mahi*, qui était consommée cuite au four tahitien par temps de disette.

Fosse à *mahi* à Mangareva

Autres utilisations traditionnelles

Le tronc creusé servait de coque pour les pirogues. La sève mélangée à de la fibre de coco permettait le calfatage de ces embarcations. Elle devenait aussi de la glu pour piéger les oiseaux. Divers remèdes étaient préparés à partir des racines, de l'écorce, des bourgeons… pour soigner entorses, angines, toux, asthme... Les feuilles servaient à envelopper la nourriture et à recouvrir les fours en terre. L'écorce des jeunes branches, battue pendant des heures, devenait une étoffe appelée le *tapa*, de couleur beige.

Divers *tapa*

Mémorial de la *Bounty*, Pointe Vénus, Tahiti

Cette stèle fut érigée le 27 octobre 2005 par les descendants des mutins de la *Bounty* pour commémorer l'arrivée de ce vaisseau dans la baie de Matavai en 1788.

Celui-ci fut affrété pour prélever, à Tahiti, de jeunes plants d'arbre à pain, destinés à être transplantés aux Antilles anglaises, afin de nourrir les esclaves. Une partie de l'équipage opposée au commandement du capitaine William Bligh organisa une mutinerie restée célèbre dans l'Histoire polynésienne.

LÉGENDE DE TAHITI ET DES ÎLES

Māhina

Texte - Pāpa'ira'a - Text
adapté du récit recueilli auprès de
Hubert BREMOND

Réécriture et validation en français
Pascale HENRION, Mairenui LEONTIEFF, Maryel TAEAETUA-PEREZ,
Mihimana ROTA et Vahi Sylvia TUHEIAVA-RICHAUD

Hurira'a 'e fa'aura'a nā roto i te reo tahiti
Tahia TETUANUI

Translation and validation in English
Kesha THOMAS
Christiane SALMON

Illustrations - Tāhōho'ara'a - Illustrations
Philippe PELTIER

Documentaire (Textes et photos) - Parau ha'amāramarama - Documentary
Maryel TAEAETUA-PEREZ

Remerciements - Ha'amāuruurura'a - Thanks
Hubert BREMOND, Daniel LEOCADIE, Ta'imanu NOUVEAU,
Betty TAPUTUARAI, Sophie TAPUTUARAI, Robert TAUMATA,
Noéline TUAIVA, Vahi Sylvia TUHEIAVA-RICHAUD

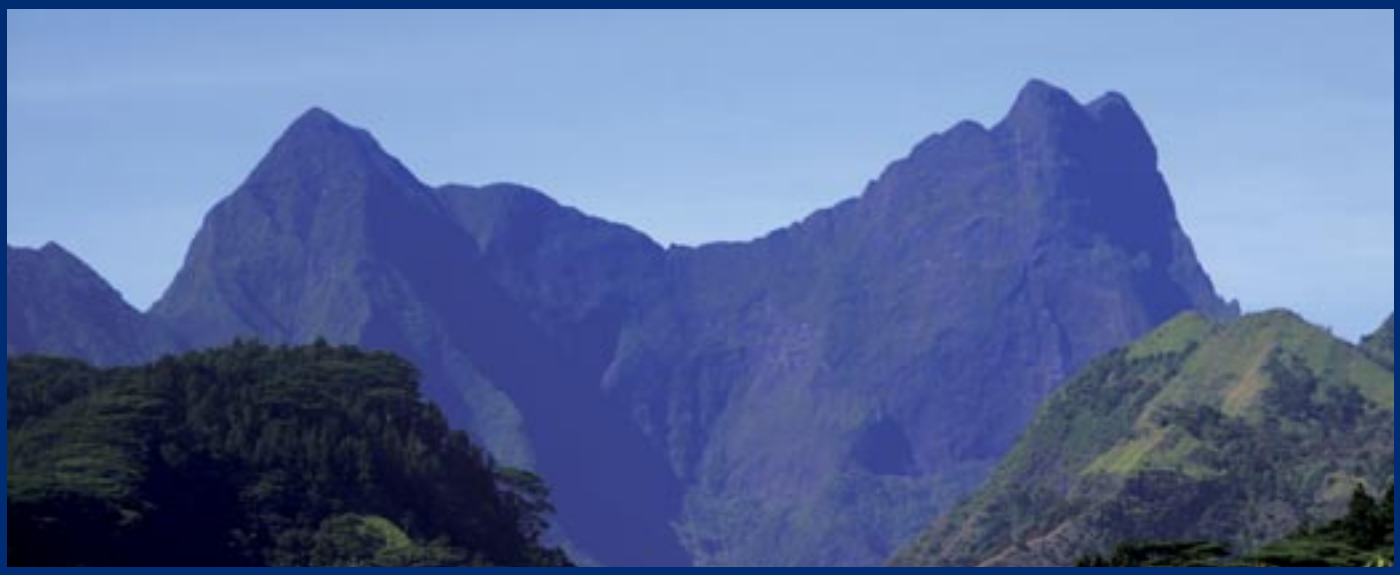
Infographie et mise en page - Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira - Graphics arts
Titaina TERAI - Heinui LE CAILL

Responsable de la publication - Te ti'a nō te nene'ira'a - Chief of publication
Mairenui LEONTIEFF

Directeur de publication - *Fa'atere nō te nene'ira'a - Manager of publication*
Éric TOURNIER
Directeur général de la DGEE

Réf. PI 21006
ISBN. 978-2-37317-095-5
Dépôt légal - *Parau ha'afatura'a i te puta - Registration of copyright*
Avril 2021

www.ebooks.education.pf



Cette adaptation d'une œuvre patrimoniale de Māhina est destinée aux élèves de cycle 3 et du collège mais il peut aussi intéresser le grand public.

Au travers du récit de «Māhina» est évoquée l'origine du nom de la commune de Māhina, située sur la côte Nord de Tahiti, district autrefois appelé «'Ūporu» puis «Ha'apape».

Ce récit étiologique propose un merveilleux voyage dans le temps et permet d'évoquer quelques aspects de la vie quotidienne et des croyances des Polynésiens d'avant les contacts avec les Européens.

La partie documentaire apporte des références géographiques de la commune de Māhina et des connaissances scientifiques, culturelles et historiques relatives à l'arbre à pain.

Cet album plurilingue vient compléter la collection commencée avec les légendes des communes de :
- Pira'e (Tāhiri Vahine),
- Maupiti (Tiare Maurua).

Il participe ainsi à la conservation de la littérature orale propre à chaque commune, à la valorisation, à la transmission et au rayonnement du patrimoine culturel polynésien.

Continuez la lecture sur
www.ebooks.education.pf
ou scannez et découvrez

Au travers de cet album, un droit possible à aborder...

DROIT À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

- L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire.
Il a aussi droit aux activités culturelles et artistiques.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant.

Réf. PI 21006
ISBN : 978-2-37317-095-5
© DGEE-MEA 2021
www.ebooks.education.pf